

« Toute note de musique a son origine dans le cœur de l'homme »

Extrait du Livre de musique de l'Antiquité chinoise 樂記 Yueji

**19h00 Concert**

*Ouverture des portes 30 minutes avant.*

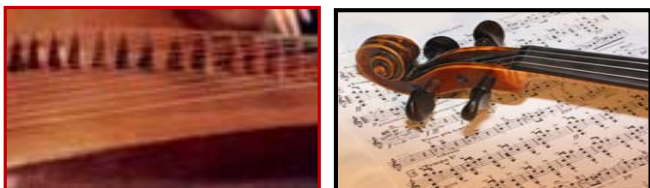
Le concert sera suivi d'un cocktail vers 20h00.

## Programme

A titre indicatif :

Hen Ho  
Than Long  
Mo Li Hua  
Tigre & Dragon  
Liu Yang  
Guzheng Solo  
Erhu Solo  
Jazz Duo  
Haikool

Compositions originales, improvisations et variations  
sur des thèmes célèbres de musiques française et chinoise.



Ne pas jeter sur la voie publique. Merci.



凡音之起由人心



Vendredi 13 novembre 2009

A partir de 18h30

## Chine/France Rencontre à quatre musiciens

Soirée organisée par le Club des Jeunes Entrepreneurs France-Chine

En partenariat avec le Centre Culturel de Chine à Paris

1 Boulevard de la Tour Maubourg - Paris 7<sup>ème</sup>

(entrée sur invitation)

[www.jefz.org](http://www.jefz.org)

[www.cccparis.org](http://www.cccparis.org)

Club des  
Jeunes Entrepreneurs  
**France★China**  
法中青年企业家协会

中国文化中心  
Centre Culturel de Chine à Paris

Quand la Chine et la France dialoguent en musique...

## Quand la Chine et la France se rencontrent en musique...

L'idée de ce concert-rencontre est née de la volonté du Club JEFZ de symboliser de façon musicale l'harmonie des relations entre la France et la Chine, de confronter et de mêler les deux traditions musicales le temps d'une heure riche en découvertes.

S'il n'est en effet pas très courant d'entendre des musiques françaises jouées par des instruments chinois, les musiques chinoises traditionnelles font également peu partie du répertoire des musiciens français.

Votre oreille reconnaîtra certainement les thèmes musicaux qui vous seront joués ce soir, mais leur adaptation à des instruments étrangers devrait créer un univers où votre mémoire de ces airs connus et ces sonorités nouvelles se mêleront de façon inattendue.

A travers de défi musical, laissez-vous donc porter par le charme du mariage des sons et instruments de ces deux cultures, et appréciez ce moment de pure harmonie.

## 当法国音乐与中国音乐相遇...

举办音乐会的灵感来自于法中青年企业家协会试图通过音乐来体现中法两国的和谐关系，通过对两种传统音乐的比较和融合，创造一个充满新奇的空间。

我们不常看到用中国乐器演奏法国音乐。用法国乐器演奏中国传统乐曲的情况也同样少见。

您对今晚将演奏的音乐一定不会感到陌生。然而这种用外国乐器演奏传统曲目的方式一定会让您耳目一新。

让我们沉静在声音和乐器所营造的文化氛围中，感受这一刻和谐。

### Guo Gan <http://www.quogan.fr>

Musicien (violon chinois, Erhu) originaire de la ville de Shenyang, il est très tôt attiré par le Erhu (il commence à jouer sur scène dès l'âge de quatre ans) et débute son apprentissage auprès de son père, Guo Junming, célèbre soliste de Erhu en Chine. Après un parcours artistique très complet en Chine (ses études sont couronnées de succès au conservatoire de Shenyang, il est lauréat de plusieurs prix en Chine, et participe à la création du célèbre groupe de musique jazz GYQ), il arrive en France en 2001 pour étendre ses expériences musicales. Il étudie alors à l'École Nationale de Musique de Fresnes, tout en continuant à donner des concerts qui feront sa renommée en France. Il est ainsi amené à travailler avec les compositeurs Gabriel Yared et Yvan Cassar, et donne des concerts avec Colette Merkel, Pascal Fauliot, Didier Lockwood, Lang Lang, Mathis Duplessis, Hong Thuang...



### Erhu 二胡

L'Erhu est un instrument possédant deux cordes frottées par un archet dont le crin est coincé entre les deux cordes.



### An Ran

Musicienne (cithare chinoise, Guzheng) née à Beijing dans une famille de musiciens, elle commence sa formation musicale à l'âge de 10 ans. Elle a notamment suivi l'enseignement d'un grand maître de Zheng. Diplômée du Conservatoire national supérieur de Chine, elle en devient professeur titulaire en 1999. En 1996, elle reçoit le grand prix de la Compétition nationale des musiciens de Zheng, puis en 2000, le grand prix de la Compétition nationale des musiques traditionnelles chinoises. Elle a joué, en 1995, en tant qu'invitée à la cérémonie d'ouverture de Fourth World Conference On Women (Beijing). En 2003, elle s'installe définitivement à Paris où elle crée l'association « la maison de Zheng » en 2006. Elle a participé à de nombreux concerts (Pro Musicis Concert Series, Radio France, etc.). Elle a également créé des morceaux originaux (« le Parfum », « les papillons »).



### Guzheng 古筝

Le Guzheng est un instrument traditionnel chinois à corde pincées appartenant à la famille des cithares sur table. Il comporte en général vingt-et-une cordes placées chacune sur vingt-et-un ponts mobiles servant à accorder l'instrument.



### Michel Benita <http://www.michelbenita.com>

Musicien (contrebasse), il commence à jouer professionnellement dans les années 80. Le nom des jazzmen auprès desquels il a apporté sa contrebasse dans ces années forme un Who's Who du jazz qui se joue alors en France, où les légendes américaines (Lee Konitz, Horace Parlan, Charlie Mariano) côtoient les valeurs sûres européennes (Daniel Humair, Bobo Stenson, Enrico Pieranunzi). Il rejoint le premier Orchestre National de Jazz en 1986. S'il reste aujourd'hui fidèle à des formes traditionnelles comme dans le trio du pianiste américain Ronnie Lynn Patterson ou dans le Newance Quartet de Glenn Ferris, Michel Benita a les oreilles tournées vers l'expérimentation et la transdisciplinarité.

### Nguyễn Lê <http://www.nguyen-le.com>

Musicien (guitare) né à Paris de parents vietnamiens, il débute à l'âge de 15 ans par la batterie, puis la guitare, puis la basse électrique. Musicien autodidacte à vocation ouverte, il joue de ses cordes autant pour le rock et le funk (Jim Cuomo, Madagascar 1984), la chanson (Claude Nougaro, Ray Charles), le Jazz contemporain (bassiste avec Marc Ducret, Yves Robert, guitariste avec Eric Barret, Eric Le Lann), l'électro-acoustique (André Almuro, Tona Scherchen) et surtout les musiques extra-européennes : l'Afrique et les Caraïbes d' Ultramarine, l'Algérie de Safy Boutella & Cheb Mami, la Turquie de Kudsi Erguner, l'Inde de Kakoli, le Vietnam où il apprend le "Dan Bau" ou monocorde traditionnel, avec son professeur Truong Tang. Ses albums sont de grands succès (« Dê » en 1989, « Zanzibar » en 1992, « Bakida » en 2000...).

